



Załącznik nr 1 do SIWZ  
(po zawarciu umowy załącznik nr 1 do umowy  
zakresie dla danej części zamówienia)

Znak: BPE.042.9.4-5.2012

## SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

### CZĘŚĆ I ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego.

Orientacyjna ilość godzin tłumaczenia ustnego – 120, w tym 12 godzin tłumaczeń symultanicznych w ciągu dwóch dni (obsługa dwudniowej konferencji). Pozostałe tłumaczenia to tłumaczenia ustne konsekwentne.

Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje:

- 1) Terminologię specjalistyczną z zakresu 5 obszarów:
  - gospodarki komunalnej i mieszkaniowej;
  - energii cieplnej (ciepłownictwo),
  - gazownictwa,
  - energii elektrycznej,
  - gospodarki wodno-ściekowej,
  - utylizacja odpadów,
- 2) Terminologię specjalistyczną z zakresu prawa i administracji,
- 3) Terminologię specjalistyczną związaną z funduszami unijnymi i problematyką Unii Europejską, w tym zagadnień finansowych i prawnych

#### Specyfikacja usług

- tłumaczenia pisemne dokumentów, materiałów promocyjnych, informacyjnych
- tłumaczenia ustne – symultaniczne i konsekwentne
- tłumaczenia przysięgłe
- tłumaczenia uwierzytelnione oraz sporządzanie poświadczonych odpisu lub kopii tłumaczenia

#### Miejsce wykonania usług

Polska – województwo warmińsko-mazurskie

#### Tłumaczenie ustne (w dowolnych konfiguracjach) w językach:

- polski
- rosyjski

#### Tłumaczenie pisemne (w tym przysięgłe, w dowolnych konfiguracjach) w językach:

- polski
- rosyjski

Zamawiający wskaże wykonawcy, co do których tekstów konieczne będzie przygotowanie go do publikacji, w tym zredagowanie i przeprowadzenie korekty językowej tłumaczonego tekstu. W pozostałych przypadkach zamawiający dokona przedmiotowego przygotowania we własnym zakresie.

Ustala się następujące terminy realizacji usługi:

- 1) tłumaczenia pisemne zwykłe (1 strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 2 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
- 2) tłumaczenia pisemne ekspresowe zwykłe – w terminie 1 dnia roboczego liczonego od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;



- 3) tłumaczenia pisemne przysięgłe (jedna strona obliczeniowa wynosi 1125 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 2 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
  - 4) tłumaczenia ustne – Wykonawca zgłasza gotowość tłumaczeń na terenie województwa warmińsko-mazurskiego nie później niż 2 dni robocze od dnia następnego po dniu przyjęcia zlecenia, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania zlecenia.
4. Za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu do Wykonawcy do godz. 17:30. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 17:30
- 1) termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia roboczego. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą poczty elektronicznej, na wskazany w § 5 niniejszej umowy adres e-mail oraz w nielicznych przypadkach (kiedy dostarczenie pocztą elektroniczną będzie niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez osobisty odbiór z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę.
  - 2) Dokonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej na płycie CD lub drogą poczty elektronicznej (zależnie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty winny być zapisane w formacie pdf, .doc, .docx, .ppt, lub .pptx.
  - 3) Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
  - 4) Zamawiający przewiduje możliwość zlecenia do tłumaczenia (realizacji tłumaczenia) w tym samym czasie nie więcej niż dwóch dokumentów.

Przez tłumaczenie uwierzytelnione należy rozumieć usługę samego uwierzytelnienia tekstu, który już wcześniej był tłumaczony.

Zamawiający wyjaśnia, że co do zasady, teksty do tłumaczenia będą przekazywane wykonawcy w formacie zgodnym z \*.pdf, \*.doc lub \*.docx. Niemniej jednak Zamawiający nie wyklucza, że w pojedynczych przypadkach tekst zostanie przekazany w formie papierowej.

Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających wykształcenie wyższe filologiczne lub będących absolwentami uczelni kształtujących tłumaczy oraz posiadających co najmniej roczne doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia. W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający powiadomi Wykonawcę o tematyce spotkania, konferencji, szkolenia.

Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych konsekwentnych i symultanicznych jest godzina zegarowa pracy tłumacza, przy czym czas do ½ godziny zaokrągla się na korzyść Zamawiającego, a powyżej ½ godziny na korzyść Wykonawcy.

Tłumaczenia ustne będą realizowane na terenie Województwa Warmińsko-Mazurskiego. Koszty dojazdu leżą po stronie Wykonawcy; wyżywienie w trakcie trwania spotkań/konferencji zapewnia Zamawiający, o ile w trakcie spotkań/konferencji przewidziane jest wyżywienie.

Zamawiający na 3 dni robocze przed wykonywaniem tłumaczeń ustnych określi dokładny termin i miejsce, w którym będą one wykonywane oraz przewidywany czas trwania spotkania/konferencji.

Tłumacz ma obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce dokonywania tłumaczenia na co najmniej 30 minut przed planowym rozpoczęciem spotkania/konferencji. Tłumacz zobowiązany jest do stawienia się w stroju odpowiednim do rangi spotkania

Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym).



## CZĘŚĆ II ZAMÓWIENIA

**Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego.**

Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje:

- 1) Terminologię specjalistyczną z zakresu 5 obszarów:
  - gospodarki komunalnej i mieszkaniowej;
  - energii cieplnej (ciepłownictwo),
  - gazownictwa,
  - energii elektrycznej,
  - gospodarki wodno-ściekowej,
  - utylizacja odpadów,
- 2) Terminologię specjalistyczną z zakresu prawa i administracji,
- 3) Terminologię specjalistyczną związaną z funduszami unijnymi i problematyką Unii Europejską, w tym zagadnień finansowych i prawnych

### Specyfikacja usług

- tłumaczenia pisemne dokumentów, materiałów promocyjnych, informacyjnych
- tłumaczenia przysięgłe
- tłumaczenia uwierzytelnione oraz sporządzanie poświadczanego odpisu lub kopii tłumaczenia

### Miejsce wykonania usług

Polska – województwo warmińsko-mazurskie

### Tłumaczenie pisemne (w tym przysięgłe, w dowolnych konfiguracjach) w językach:

- polski
- angielski

Zamawiający wskaże wykonawcy, co do których tekstów konieczne będzie przygotowanie go do publikacji, w tym zredagowanie i przeprowadzenie korekty językowej tłumaczonego tekstu. W pozostałych przypadkach zamawiający dokona przedmiotowego przygotowania we własnym zakresie.

Ustala się następujące terminy realizacji usługi:

- 1) tłumaczenia pisemne zwykłe (1 strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 2 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
- 2) tłumaczenia pisemne ekspresowe zwykłe – w terminie 1 dnia roboczego liczonego od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
- 3) tłumaczenia pisemne przysięgłe (jedna strona obliczeniowa wynosi 1125 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 2 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
- 4) tłumaczenia ustne – Wykonawca zgłasza gotowość tłumaczeń na terenie województwa warmińsko-mazurskiego nie później niż 2 dni robocze od dnia następnego po dniu przyjęcia zlecenia, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania zlecenia.
4. Za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu do Wykonawcy do godz. 17:30. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 17:30
- 5) termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia roboczego. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą poczty elektronicznej, na wskazany w § 5 niniejszej umowy adres e-mail oraz w nielicznych przypadkach (kiedy dostarczenie pocztą elektroniczną będzie niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez osobisty odbiór z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę.
- 6) Dokonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej na płycie CD lub drogą poczty elektronicznej (zależnie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty winny być zapisane w formacie pdf, .doc, .docx, .ppt, lub .pptx.



- 7) Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
- 8) Zamawiający przewiduje możliwość zlecenia do tłumaczenia (realizacji tłumaczenia) w tym samym czasie nie więcej niż dwóch dokumentów.

Przez tłumaczenie uwierzytelnione należy rozumieć usługę samego uwierzytelnienia tekstu, który już wcześniej był tłumaczony.

Zamawiający wyjaśnia, że co do zasady, teksty do tłumaczenia będą przekazywane wykonawcy w formacie zgodnym z \*.pdf, \*.doc lub \*.docx. Niemniej jednak Zamawiający nie wyklucza, że w pojedynczych przypadkach tekst zostanie przekazany w formie papierowej.

Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających wykształcenie wyższe filologiczne lub będących absolwentami uczelni kształtujących tłumaczy oraz posiadających co najmniej roczne doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym).

### **CZĘŚĆ III ZAMÓWIENIA**

**Przedmiotem zamówienia jest wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego.**

#### Sprzęt niezbędny do realizacji zamówienia

- kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem
- multifon
- mikrofon bezprzewodowy
- mikrofon przewodowy
- słuchawki do tłumaczenia symultanicznego
- sprzęt do nagrywania spotkań

#### Miejsce wykonania usług

Polska – województwo warmińsko-mazurskie

#### Wymagania zamawiającego

1) Przewiduje się wynajęcie sprzętu wraz z wyposażeniem oraz jednej kabiny do tłumaczeń symultanicznych – 2 dni wynajmu.

W przypadku wynajmu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych Zamawiający najpóźniej na 5 dni roboczych przed mającym się odbyć spotkaniem/konferencją, prześle Wykonawcy w formie pisemnej (pocztą elektroniczną lub faxem) zlecenie na wynajem. W zleceniu zawarte będą niezbędne informacje do jego realizacji, w szczególności:

- a. dokładny termin spotkania/konferencji;
- b. miejsce, gdzie odbędzie się spotkanie/konferencja.

2) Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć sprzęt do tłumaczeń symultanicznych na miejsce wskazane przez Zamawiającego na co najmniej 2 godziny przed rozpoczęciem spotkania/konferencji, podłączyć sprzęt, sprawdzić jego działanie oraz przygotować stanowisko do wydawania i odbierania odbiorników i słuchawek.

3) Kabina do tłumaczeń ustnych symultanicznych będzie posiadała pełną infrastrukturę techniczną, tj. panele kontrolne, min. 140 sztuk zestawów słuchawkowych, głośników, mikrofonów (min. 3 szt. bezprzewodowych i 3 przewodowych), odpowiedniej ilości nadajników.

4) W każdym przypadku Wykonawca zobowiązany jest zapewnić przez cały czas wynajmu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych odpowiednio wykwalifikowanego pracownika obsługującego sprzęt od strony technicznej, jak również personel w odpowiedniej ilości, do wydawania i późniejszego odebrania wydanych odbiorników (przy czym może być to ta sama osoba).

5) Wykonawca odpowiada za kompletność i kompatybilność dostarczonego sprzętu.



- 6) W sytuacji, gdy właściciel lokalizacji, w której organizowane jest spotkanie, dysponuje sprzętem niezbędnym do świadczenia usługi tłumaczenia symultanicznego, zamawiający zastrzega sobie prawo zakupu jedynie brakującego sprzętu. W takiej sytuacji wykonawca zapewni kompatybilność dostarczonego sprzętu z dotychczasowym wyposażeniem. Wraz z multifonami i mikrofonami wykonawca dostarczy wszelkie urządzenia niezbędne do ich prawidłowego funkcjonowania.
- 7) Wykonawca zapewni zamawiającemu słuchawki, kompatybilne z dostarczonym przez wykonawcę pozostałym sprzętem do tłumaczenia. Na potrzeby kalkulacji oferty należy przyjąć, iż przewidywana liczba uczestników spotkania (słuchawek) to 50 osób. Powyższa liczba nie stanowi deklaracji Zamawiającego odnośnie ilości uczestników poszczególnych spotkań.
- 8) Wykonawca dokona rejestracji spotkania i przekaże zamawiającemu opracowane nagranie na płycie CD/DVD. Nagranie musi być możliwe do odsłuchania na dowolnym komputerze bez konieczności instalowania żadnych dodatkowych programów.